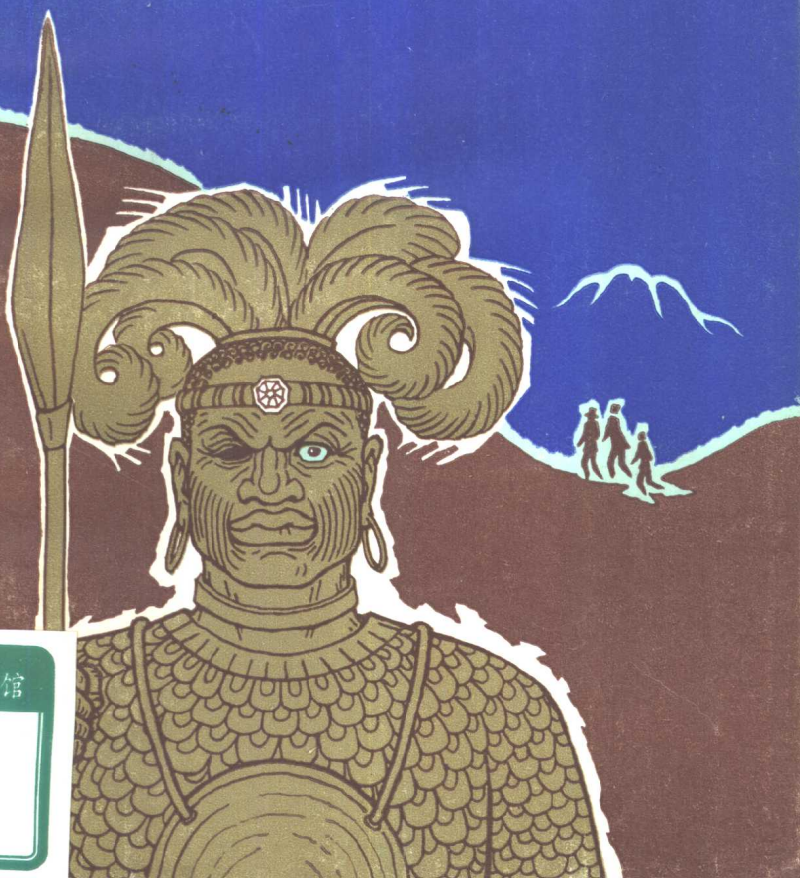


[英]亨利·赖德·哈格德著

林 长 路 译

死神的宫殿



院图书馆

1.8

死神的宮殿

〔英〕亨利·賴德·哈格德著

林 长 路 译

重 庆 出 版 社

一九八三年·重庆

责任编辑 李晓峰
封面设计 李代锚
插图

死神的宫殿

(英)亨利·赖德·哈格德著
林长路译

重庆出版社出版 (重庆李子坝正街 102 号)
四川省新华书店重庆发行所发行
重庆新华印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 印张 4.375 插页 2 字数 69 千
1983 年 11 月第一版 1983 年 11 月第一次印刷
印数: 1—43,800

书号: R10114·72

定价: 0.35 元

告少年读者

《死神的宫殿》据英国朗曼书局1978年版《所罗门国王的宝藏》的缩写本译成。原作者赖德·哈格德是十九世纪末、二十世纪初英国著名作家，他一生写过六十余部作品，多半是冒险小说。《死神的宫殿》是他最成功的作品，曾译成数国文字，并搬上舞台、拍摄成电影。

作品通过三个英国人去南非洲寻找失踪的亲人，并探寻传说中神秘的宝藏，描绘了他们在途中与野象搏斗、穿越大沙漠、大雪山的艰险经历；展示出他们协助当地土著人民推翻凶残的独眼国王的惊心动魄的战斗场面，以及他们去“死神的宫殿”——雪山上一个神秘的山洞中——寻找古代国王留下的宝藏时奇特而惊险的遭遇。

作品描述了南非土著地区奇异的风土人情，塑造了忠于友谊、不畏艰险、顽强奋斗的人物形象；揭露了统治者野蛮愚昧、狡诈凶残的丑恶本质；歌颂了具有正义感的白人和土著人民团结战斗、惩恶扬善的高尚品质。读后可使人们在艺术享受中受到有益的思想启迪。

由于原作者系英国贵族，本人又参加过当时英国殖民主义者对外扩张的侵略战争，写作中受到历史和阶级局限性的影响，因此，作品中留有某些种族歧视的倾向，和殖民主义思想的痕迹，这是作品中的糟粕部份，应在阅读时加以注意。

此书缩写者为迈克尔·韦斯特。为了适应我国少年儿童阅读习惯，中译者又作了适当删节。

编者 1983年2月



故事发生时的南部非洲图

目 录

第一章	巧遇亨利爵士·····	1
第二章	关于所罗门国王的宝藏 的传说·····	7
第三章	昂波帕甘愿效劳·····	19
第四章	锡坦达村庄·····	22
第五章	进入大沙漠·····	27
第六章	水！水！水！·····	31
第七章	所罗门大道·····	36
第八章	进入库库阿纳国·····	44
第九章	国王特瓦拉·····	48
第十章	搜捕男巫·····	56
第十一章	显示神迹·····	68
第十二章	激战之前·····	80
第十三章	生死搏斗·····	82
第十四章	死神的宫殿·····	94
第十五章	所罗门的宝库·····	106
第十六章	走出地狱·····	117
第十七章	兄弟重逢·····	128

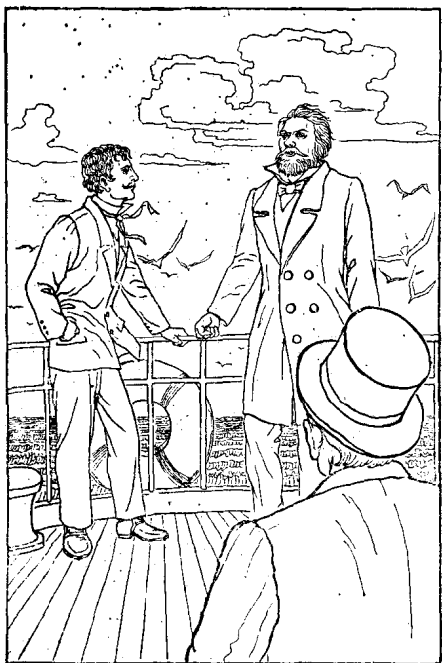
第 一 章

巧遇亨利爵士

我是南非纳塔尔地区德班港市人，名叫阿伦·夸泰梅因，是绅士。我保证说真话，全部都是真话，决无半句谎言。

我首次遇见亨利·科蒂斯爵士和古德船长，是十八个月前的事。我在开普敦城里呆了一周之后，决定乘船返回纳塔尔。船上有两个人引起了我的注意。一个是大约三十岁的绅士，我从来没有见过象他那样身材高大、体魄强壮的人。他长着一头黄发，满脸的黄色络腮胡，一张轮廓清晰的面庞，一双深陷的灰色大眼睛，再没有比他更英俊的男子了。他的面孔我觉得十分熟悉，使我想起了曾经遇见过的一个人，可一时又说不出他到底是谁。这位魁梧的大汉就是亨利·科蒂斯爵士。

另外那一个人正站着跟亨利爵士谈话。他个



子矮小，皮肤黝黑，另是一番模样儿。我认为他是船上的高级职员。我猜对了，因为我后来得知他确实是船上的高级职员，在海上为国王跑了十七年船，刚刚才退休。我打听到他的名字叫古德——约翰·古德船长。他身量不高，肩宽臂阔，长着一头黑发，看起来十分古怪。他穿戴得整整齐齐，白白净净，清清爽爽，漂漂亮亮的。他的右眼戴着一片玻璃镜；好像是长在那儿的一样，

因为没有任何绳索把它系住，而且除了揩擦之时外，他从不把它取下来。开初我以为他常常戴着眼镜睡觉呢，后来才发现并不是那样。他上床时总是把眼镜同假牙一起搁在衣袋里。（他的牙齿早掉光了，重新配了一副十分漂亮的假牙。）

我同古德船长一道去用午餐时，发现亨利·科蒂斯爵士早已坐在那儿了。船长跟我很快谈起了打猎以及诸如此类的事情，不一会儿他便开始谈论猎象^①的技术。

“啊，先生，”坐在我附近的一个人大声说道，“你可找对了人啦。要说猎象的技术，‘猎手’夸泰梅因可真是行家。”

亨利爵士一直静静地坐着听我们聊天，一听这话便大吃一惊。

“对不起，先生，”他忙俯身过来，用一种低沉的声音说，“请问，先生，你是阿伦·夸泰梅因吧？”

我回答说正是。

这个身材魁梧的人再没问什么，我只听见他含糊糊地咕噜一声：“真是幸运！”

午餐结束了。我们离开餐桌时，亨利爵士向

^① 世界上现存的象只有两个品种：亚洲象（亦称印度象，主要生活在南亚），非洲象（主要生活在南部非洲）。白人殖民主义者侵略非洲时，曾一度大肆捕猎大象以获取贵重的象牙。

我走来，问我是否愿意到他的房间里去抽袋烟。我接受了他的好意。于是，我们三人到他房间里坐下，抽起烟来。

“夸泰梅因先生，”亨利·科蒂斯爵士说，“我想，前年大概这个时候，你是在德兰士瓦北面一个叫做巴芒瓦托的地方吧。”

“对，是在那个地方，”我回答说。他对我的行踪知道得如此清楚，我不禁大吃一惊。

“你在那儿经商，对吧？”古德船长赶快插嘴说。

“对。我弄了一大车子货到那儿去，在露天里搭了一个帐篷，直到把货物售完才离开。”

亨利爵士坐在我对面，双肘靠在桌上。这时他抬起头来，一双灰色的大眼睛紧紧盯着我的脸。我觉得，他那双眼睛里有一种特异的急切神情。

“你在那儿碰见过一个叫做内维尔的人吗？”

“哦，对。他恰好在我帐篷附近停歇了数周，让他的牛休养一下，然后才上路离去。几个月以前，我收到一封信，询问我是否知道他出了什么事儿。我就当时所了解的情况如实地回了一封信。”

“对，”亨利爵士说，“你的回信转到了我的手里。你在信中说，内维尔先生五月初带上车夫和

一个叫做吉姆的土著猎人，赶着牛车离开了巴芒瓦托，打算去印雅迪，那是他的最后一个经商地。他想在那儿把车卖掉，然后徒步旅行。你还说，他确实把车卖掉了，因为六个月之后你曾见到那辆车已在一个葡萄牙商人手里了。那个商人告诉你，他是在印雅迪从一位白人那里买来的，可他把卖主的姓名给忘了，不过他相信那位白人是带着那位土著仆人打猎去了。”

“是这样的。”

谈话暂时停了下来。

“夸泰梅因先生，”亨利爵士突然开口说，“我想，你是不是知道或者猜测到内维尔先生向北方去的原因，或者更确切地说，那次旅行的目的地。”

“我听说过一点儿，”我回答说，但立即住口了，因为那个问题是不愿意谈的。

亨利爵士和古德船长面面相觑了好一阵，后来，古德船长点了点头。

“夸泰梅因先生”，亨利爵士继续说，“我要给你讲一个故事，并听听你的意见，也许还要请你帮帮忙呢。捎信给我的那位绅士说，我可以完全相信你信中所谈的事。你在纳塔尔地区是很有名望的，受到大家的敬重。”

我向他躬身行了个礼。亨利爵士继续说：

“内维尔先生是我的兄弟。”

“哦，”我此刻才明白第一眼看见亨利爵士时我想起的是谁了。

“他是我唯一的弟弟，”亨利爵士接着说。“我俩从小一直和睦相处，从来没有分开长达一月之久。可是，五年以前，我俩闹翻了，我在盛怒之下委屈了我的弟弟。”

古德船长听到这儿又点了点头。

“说来也巧，正当我俩闹翻之后，父亲死了。由于我是长子，父亲的钱财全部归我所有了^①。弟弟连一个便士^②也未得到。当然，我有责任供养他，要是父亲还在世，他也会希望我这样做的。可是，在当时，由于我们两兄弟吵了架，我却没有主动提出帮助他。现在提起这件事，真使我羞愧得无地自容。我等他来求我，可他偏偏不来。很抱歉，夸泰梅因先生，我讲这些事使你感到不愉快，可是得把事情从头讲清楚呀——古德，你说是吗？”

“完全是这样，完全是这样，”船长说。“我相信，夸泰梅因先生不会把这段历史拿去宣扬的。”

“当然不会的，”我说。

“喔，”亨利爵士继续说，“我的兄弟只有几英

① 在英国，当时只有长子才能继承父亲的遗产。

② 英国最小的货币单位。

镑钱。他没告诉我一声，带上他那点钱，取了个内维尔的名字，便动身到南非来，狂热地希望在这儿发迹致富。这件事是我后来才知道的。大约三年的时间过去了，我写过好几封信，都没有得到我弟弟一个字儿的回音。无疑，他没有收到那些信件。随着时间的流逝，我越来越感到不安。我开始到处打听他的下落，你那封信就是我打听的结果之一。最后，我下定决心，亲自前来找他。多亏古德船长陪我一道来。”

“是这样的，”船长说。“我反正也没有别的事情可干。现在，先生，也许该你把你所知道和听说的关于内维尔先生的情况告诉我们啦。”

第二章

关于所罗门国王的 宝藏的传说

“关于我兄弟在巴芒瓦托旅行的情况，你到底听到些什么？”在回答古德船长之前，我停下来装袋烟时，亨利爵士问我。

“我所听到的情况是这样的，”我回答道，“可

是，到今天为止我还未对任何人讲过。我听说他去寻找所罗门^①的宝藏去了。”

“所罗门的宝藏！”他俩异口同声地大声叫道。
“宝藏在哪儿？”

“我也不知道，”我说。“我只知道人们传说的宝藏所在地。从前，我望见过它们附近那些大山的山头，可是我与大山之间还隔着一片一百三十英里荒无人烟的大沙漠。而且就我所知，除了一个白人之外，还不曾有第二个白人通过那片大沙漠。也许，我能作的事最多不过是把我所知道的关于所罗门的宝藏的传说讲给你们听听而已。但是，你们必须保证不把我讲的情况张扬出去。你们答应保守秘密吗？我要求你们保密是有道理的。”

亨利爵士点了点头，古德船长也答应道：“一定保密，一定保密。”

“在南非这地方，到处都可能碰见有人在不辞辛劳地搜集土著居民的传说，”我开始讲述。“我就是从他们当中的一个人那里第一次听说所罗门国王的宝藏的。那个人的名字叫做埃文斯。

“他问我是否听说过苏里曼大山。啊，那就是

^① 古代以色列王国的国王。据《圣经》记载，他智慧过人，在位时是以色列王国最强盛的时期。远近许多国家都来向他朝贡，他聚积的金银财宝无计其数。

所罗门国王储藏钻石的地方呀！他说，山那边居住的人是祖鲁人的一支，他们讲的语言跟祖鲁语很相似，但是他们比祖鲁人长得好看一些，肤色较浅，个子高大。他还说，那些人中间有一些了不起的男巫，他们知道一个储藏钻石的地下宝库的秘密。埃文斯说，这个故事是马尼加那地方的一个老巫婆告诉他的。

“啊，我当时对于这个荒诞无稽的故事只是付之一笑，再也没有理会它。可是，二十年以后，我又听见另外的人谈到苏里曼大山和山那边那个国家的情况。当时，我正呆在一个叫做锡坦达村庄的地方。有一天，一个葡萄牙绅士带着一个同伴——白人和土著黑人的混血儿——也来到那里。他似乎是一个出身高贵的人，个儿瘦长，长着一双黑色的大眼睛。他告诉我，他的名字叫做若塞·西尔维斯特。他第二天起程的时候，完全象葡萄牙旧时贵族那样，取下头上的帽子向我行礼告别。‘再见，先生，’他说。‘如果我们下次再有机会见面，那时我将是世界上最富有的人了，而且，决不会忘记你的。’

“我望着他动身向西面那片大沙漠走去，不知道他是不是发了疯，以为会在那里发现什么。

“一周以后，有一天傍晚，我正坐在小帐篷前面的地上，观看那火红的太阳从大沙漠远方的

地平线上沉下去。离我大约三百码远的地方有一个小丘，我忽然望见小丘的斜坡上有一个人，好象是一个欧洲人，因为他身上穿着一件大衣。他完全是在地上爬行；后来站起来向前跑了几码，不料一下跌倒在地上，又开始爬行。我连忙叫我的一个土著猎人前去扶他，不一会儿他就来到我跟前了。你们猜那是谁呀？”

“那自然是若塞·西尔维斯特嘛，”古德船长说。

“对，是若塞·西尔维斯特——说得更确切些，是他那皮包骨头的躯体。他那张脸因疾病而变得蜡黄，一双黑色的大眼睛圆鼓鼓地向外突出。脸上只有一层薄薄的黄皮，皮肤下面全是骨头撑着。

“‘水！看在上帝面上，快给我水喝呀！’他用一种呻吟的声音说。我看见他那两片嘴唇全开裂了，舌头也是乌黑的。

“我把渗了些牛奶的水给他喝。那足足有两大杯呀！他抓住就一个劲儿地喝了个精光。我没让他再喝，担心会伤害他的身子。接着，他的病又发作了。他一下倒在地上，开始胡乱地讲着苏里曼大山，钻石，以及大沙漠的情况。我把他抱进帐篷，尽量设法照料他——我也实在没有多少办法。大约到夜里十一点钟的时候，他才渐渐安静